



## PRE-PROGRAMME / actualisé au 09 octobre 2012

### Conférence Nationale L'INTERPRETARIAT MEDICAL ET SOCIAL PROFESSIONNEL Exercice effectif des droits et de la santé dans une société plurielle

14 novembre 2012, à l'ENA - Auditorium Michel Debré - Strasbourg

---

#### ► Matin (9 h – 13 h)

##### ■ Ouverture

- **Murielle Rondeau – Lutz**, Présidente de Migrations Santé Alsace
- **Roland Ries**, Sénateur-Maire de Strasbourg
- **Sylvaine Gaulard**, Directrice de la protection et de la promotion de la santé, ARS Alsace

##### ■ Soigner sans, avec, ou dans la parole ? Le paradigme de l'étranger

- **Jean Christophe Weber**, Praticien hospitalier, Professeur de médecine, Chercheur à l'IRIST - Groupe "Ethique et Pratiques Médicales", Université de Strasbourg.

##### ■ Qu'est-ce que traduire ? description du processus d'interprétation et analyse des enjeux

- **Clare Donovan**, Chef de la Division Interprétation à l'OCDE, enseignante à l'ESIT - Ecole Supérieure d'Interprètes et Traducteurs, Université Paris 3 - Sorbonne, ancienne Directrice de la section interprétation de l'ESIT,
- **Catherine Béziat**, interprète permanent à l'OCDE, enseignante à l'ESIT, Université Paris 3 - Sorbonne.

##### ■ L'interprétariat médical et social professionnel en France : définition et compétences spécifiques

- représentant le Groupe de travail inter-associatif national*
- **Sylvie Mosser - Lutz**, Cadre de santé et formatrice, Vice-Présidente de Migrations Santé Alsace,
- **Liliana Saban**, Directrice de Migrations Santé Alsace.

##### ■ Le recours à l'interprétariat professionnel dans le système de soins : résultats préliminaires de l'évaluation médico-économique initiée par la Direction Générale de la Santé.

- **Michaël Schwarzingger**, médecin de santé publique (ATIP/AVENIR, UMR-S 738, INSERM).

#### ► Après-midi (14 h 30 – 18 h)

##### ■ Les Ateliers :

##### □ Connaître l'interprète médical et social professionnel

- comment travaille-t-il ? en quoi ses interventions se distinguent-elles de celles de l'interprète de proximité (technicité, posture, éthique, responsabilité) ... ?
- comment est-il formé ?
- comment la qualification de son positionnement, la qualité de sa présence, renforcent-elles une relation soignant / soigné respectueuse des principes déontologiques et du droit ?

→ avec les témoignages de **Catherine Béziat**, enseignante à l'ESIT et interprète permanente à l'OCDE ; **Claire Mestre**, psychiatre et anthropologue, association Mana, CHU de Bordeaux ; **Manuel Tomé**, responsable de la formation à ISM Paris.

L'atelier sera animé par **Sonia Weber**, psychologue / psychanalyste et **Marc Rebet**, chef du département « interprétariat / traduction » d'ISM Corum.

#### □ **Travailler avec un interprète : une collaboration à construire**

- quelles modalités de coopération entre l'acteur professionnel santé / social et l'interprète ?
- comment se positionnent les trois acteurs dans la situation d'interprétation ? quels effets et conséquences sur les interactions et pour la parole de chacun ?
- quels sont les freins et les résistances, comment se construit la confiance ?

→ avec les témoignages de **Catherine Jung**, médecin généraliste ; **Asuman Plouhinec**, responsable du service « accès aux droits » (interprétariat, traduction et service juridique) et interprète de l'ADATE ; **Gesine Sturm**, psychologue clinicienne, enseignante-chercheuse à l'Université Toulouse Le Mirail.

L'atelier sera animé par **Sibel Agrali**, directrice du Centre Primo Levi et **Oksana Vats**, chargée de mission « interprétariat » à RVH35.

#### □ **Langues et cultures... nuances et exigences de la traduction face à des attentes divergentes**

- qu'attend-on de l'interprète ? savoirs linguistiques, connaissances culturelles, compétences interculturelles, ...
- comment définir les limites de la contextualisation des propos à traduire pour une juste restitution du sens ?
- comment la pratique d'interprétariat médical et social s'adapte-t-elle aux contextes et aux cultures professionnelles ? quelles particularités peut-on identifier ?

→ avec les témoignages de **Clare Donovan**, enseignante à l'ESIT et chef de la Division Interprétation à l'OCDE ; **Samira Garioub**, psychologue interculturelle et responsable du service interprétariat à COFRIMI ; **Elisabeth Réverand**, interprète en langues des signes française, Tours 2 Mains.

L'atelier sera animé par **Bertrand Piret**, psychiatre, président de Parole sans frontière et **Françoise Chailleux**, présidente de l'ASAMLA.

#### □ **Les stratégies des institutions face aux obstacles linguistiques : choix et conséquences**

- quels moyens les institutions se donnent-elles pour recueillir les besoins spécifiques de leurs publics en matière d'accueil et de communication ?
- dans le souci du traitement égal des personnes, de la qualité et de la gestion des risques, quelles sont les mesures que les structures adoptent pour prendre en compte les besoins des personnes non francophones ?
- quel rôle les utilisateurs des services, les acteurs professionnels, et les associations peuvent-ils jouer pour susciter des dynamiques nouvelles ?

→ avec les témoignages de **José Yuste Frías**, professeur à l'Université de Vigo - Espagne, directeur du Groupe de Recherche Traduction & Paratraduction ; **Laurence Kotobi**, maître de conférence en anthropologie, Université de Bordeaux, UMR ADES 5185 CNRS ; **Christiane Motz**, psychologue à l'AAPEI (Association de parents, de personnes handicapées mentales et de leurs amis).

L'atelier sera animé par **Valérie Wolff**, sociologue, maître de conférences associé en Sociologie, Université de Strasbourg et **Laure Wolmark**, psychologue, référente interprétariat au COMEDE.

#### ■ **Engagements / Recommandations :**

- **Signature de la Charte** présentant la définition et délimitation des missions de l'interprète médical et social, ses fonctions et ses compétences, et à laquelle adhèrent, en gage de qualité, les associations françaises promouvant l'interprétariat professionnel et les structures, collectivités et institutions sanitaires et sociales.
- **Conclusions et perspectives**